

UCHWAŁA NR

RADY MIEJSKIEJ W SŁUBICACH

z dnia 2020 r.

w sprawie zawarcia przez gminę Słubice (Rzeczpospolita Polska) porozumienia partnerskiego z Miastem Frankfurt nad Odrą (Republika Federalna Niemiec) oraz stowarzyszeniem rejestrowym Demokratie und Integration Brandenburg e.V. (Republika Federalna Niemiec) w ramach Programu Współpracy Interreg VA Brandenburgia-Polska 2014-2020, dotyczącego realizacji projektu nr 85029922 pt. „Język sąsiada w Dwumieście” oraz upoważnienia Burmistrza Słubic do jego podpisania.

Na podstawie art. 18 ust. 2, pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (Dz.U.2020.713 t.j. z dnia 2020.04.21) oraz Uchwały nr XVII/135/2019 RM w Słubicach w sprawie przyjęcia działań do Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania na lata 2020-2030 uchwala się, co następuje:

§ 1. Gmina Słubice zawiera Porozumienie partnerskie z Miastem Frankfurt nad Odrą oraz stowarzyszeniem rejestrowym Demokratie und Integration Brandenburg e.V. w ramach Programu Współpracy Interreg VA Brandenburgia-Polska 2014-2020, na realizację projektu nr 85029922 pt. „Język sąsiada w Dwumieście” współfinansowanego ze środków Programu Współpracy Transgranicznej INTERREG VA Brandenburgia – Polska 2014-2020, stanowiącego załącznik do uchwały.

§ 2. Rada Miejska w Słubicach upoważnia Burmistrza Słubic do podpisania ww. porozumienia, stanowiącego załącznik do uchwały.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Słubic.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Załącznik do uchwały Nr

Rady Miejskiej w Słubicach

z dnia 2020 r.



Europäische Union
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung



Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego

Porozumienie partnerskie / Partnerschaftserklärung

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej (Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego) w ramach programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Brandenburgia Polska 2014-2020 / Das Projekt wird im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG V A Brandenburg – Polen 2014-2020 der „Europäischen territorialen Zusammenarbeit“ des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) gefördert.

„Redukować bariery –wspólnie wykorzystywać silne strony / Barrieren reduzieren –gemeinsame Stärken nutzen”.

**KOOPERATIONSPROGRAMM INTERREG VA
BRANDENBURG - POLEN 2014-2020**

**PROGRAM WSPÓŁPRACY INTERREG VA
BRANDENBURGIA - POLSKA 2014-2020**

Auf der Grundlage von Art.13 VO (EU) 1299/2013 zur Durchführung des
Projektes

"Nachbarsprache in der Doppelstadt" (Antrag Nr. 850029922)

und zur Festlegung der damit verbundenen Rechte und Pflichten der
Projektpartner wird folgende

PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG

zwischen:

dem **Lead-Partner - Projektpartner 1**

Bezeichnung: Gemeinde Słubice
Rechtsform: Gebietskörperschaft
Anschrift: ul. Akademicka 1, 69-100 Słubice
Gesetzlicher Vertreter: Mariusz Olejniczak
Ansprechpartner: dr Joanna Pyrgiel
Telefon/E-Mail: (0048)957372064

und

dem **Projektpartner 2**

Bezeichnung: Demokratie und Integration Brandenburg e.V.
Rechtsform: eingetragener Verein
Anschrift: Zum Jagenstein 1, 14478 Potsdam
Gesetzlicher Vertreter: Alfred Roos

W oparciu o art.13 rozp. (UE) 1299/2013 w celu realizacji projektu

"Język sąsiada w Dwumieście" (wniosek nr 850029922)

oraz w celu ustalenia związanych z tym praw i obowiązków partnerów
projektu zawiera się następujące

POROZUMIENIE PARTNERSKIE

pomiędzy:

Partnerem wiodącym - partnerem projektu 1

nazwa: Gmina Słubice
forma prawna: organ administracji
adres: ul. Akademicka 1, 69-100 Słubice
osoba upoważniona do reprezentacji: Mariusz Olejniczak
osoba do kontaktu: dr Joanna Pyrgiel
telefon/e-mail: (0048)957372064

a

Partnerem projektu 2

nazwa: Demokratie und Integration Brandenburg e.V.
forma prawna: stowarzyszenie zarejestrowane
adres: Zum Jagenstein 1, 14478 Potsdam
osoba upoważniona do reprezentacji: Alfred Roos

Ansprechpartner: Petra Langguth
Telefon/E-Mail: (0049)3317478022
p.langguth@raa-brandenburg.de

osoba do kontaktu: Petra Langguth
telefon/e-mail: (0049)3317478022
p.langguth@raa-brandenburg.de

dem **Projektpartner 3**

Bezeichnung: Stadt Frankfurt (Oder)
Rechtsform: Gebietskörperschaft
Anschrift: Marktplatz 1, 15230 Frankfurt (Oder)
Gesetzlicher Vertreter: René Wilke
Ansprechpartner: Ellen Otto
Telefon/E-Mail: (0049)3355524001
ellen.otto@frankfurt-oder.de

Partnerem projektu 3

nazwa: Miasto Frankfurt nad Odrą
forma prawna: organ administracji
adres: Marktplatz 1, 15230 Frankfurt (Oder)
osoba upoważniona do reprezentacji: René Wilke
osoba do kontaktu: Ellen Otto
telefon/e-mail: (0049)3355524001
ellen.otto@frankfurt-oder.de

getroffen:

§ 1

Gegenstand, Grundlagen der Partnerschaft

1. Gegenstand dieser Partnerschaftsvereinbarung sind Bestimmungen zur Umsetzung der Vorgaben von Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013, zur Organisation und zur Zusammenarbeit innerhalb der Projektpartnerschaft sowie zur Gewährleistung einer ordnungsgemäßen und reibungslosen Durchführung des Projekts gemäß dem zwischen der ILB und dem Leadpartner geschlossenen Zuwendungsvertrag vom 10. Januar 2020 nebst seiner Anlagen (im Weiteren Zuwendungsvertrag genannt). Im Einklang mit § 7 des Zuwendungsvertrags regelt diese Vereinbarung das Innenverhältnis zwischen dem Leadpartner und den Projektpartnern.
2. Der Zuwendungsvertrag nebst seiner Anlagen, Ergänzungen und Änderungen sind integraler Bestandteil dieser Partnerschaftsvereinbarung. Die in seiner Präambel genannten Vertragsgrundlagen und darüber hinaus alle anwendbaren nationalen Vorschriften in ihrer jeweils geltenden Fassung sind durch die Projektpartner einzuhalten.

§ 1

Przedmiot, podstawy partnerstwa

1. Przedmiotem niniejszego porozumienia partnerskiego są zapisy wdrażające wymogi art. 13 rozporządzenia (UE) nr 1299/2013, dot. organizacji i współpracy w ramach partnerstwa projektowego oraz dot. zapewnienia prawidłowej i należytej realizacji projektu zgodnie z umową o dofinansowanie zawartą między ILB a partnerem wiodącym z dnia 10 stycznia 2020 roku wraz z jej załącznikami (zwaną dalej umową o dofinansowanie). Zgodnie z § 7 umowy o dofinansowanie niniejsze porozumienie reguluje wewnętrzne relacje między partnerem wiodącym a partnerami projektu.
2. Umowa o dofinansowanie wraz z załącznikami, uzupełnieniami i zmianami jest integralną częścią niniejszego porozumienia partnerskiego. Partnerzy projektu winni przestrzegać podstaw umowy wskazanych w jej preambule oraz ponadto wszystkich odnośnych krajowych przepisów w aktualnie obowiązującej wersji.
3. Beneficjentem wiodącym w znaczeniu art. 13 rozporządzenia (UE) nr 1299/2013 jest partner wiodący wskazany w nagłówku. Jest on odpowiedzialny wobec ILB za realizację całego projektu. Jego

3. Federführender Begünstigter im Sinne von Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 ist der im Rubrum benannte Leadpartner. Er ist gegenüber der ILB für die Durchführung des gesamten Projektes verantwortlich. Seine Verantwortung im Einzelnen bestimmt sich nach den Festlegungen im Zuwendungsvertrag.
4. Alle Projektpartner sind Begünstigte im Sinne des Kooperationsprogramms.
5. Soweit im Weiteren nicht ausdrücklich unterschieden wird, umfasst der Begriff "Projektpartner" sowohl den Leadpartner als auch alle anderen Projektpartner.

§ 2

Pflichten des Leadpartners und der Projektpartner

Die Pflichten des Leadpartners und der Projektpartner ergeben sich aus dem Zuwendungsvertrag. Zur Wahrnehmung seiner Pflichten als Leadpartner wird er beauftragt und bevollmächtigt, alle erforderlichen Rechtshandlungen gegenüber der ILB mit Wirkung auch für die hier unterzeichnenden Projektpartner vorzunehmen.

§ 3

Projektmittel

1. Die Aufteilung der Zuwendung auf die einzelnen Projektpartner stellt sich wie folgt dar:
 Leadpartner (Projektpartner 1): 263.692,75 EUR bei einem Fördersatz von 85 %
 Projektpartner 2: 397.652,65 EUR bei einem Fördersatz von 85 %
 Projektpartner 3: 160.000,00 EUR bei einem Fördersatz von 85%
2. Die Projektpartner sind verpflichtet, die im Zuwendungsvertrag festgelegten Beiträge zu dem gemeinsamen Projekt zu erbringen.
3. Den Projektpartnern ist das Erstattungsprinzip bekannt, wonach nur zertifizierte, tatsächlich entstandene und belegbare bzw. pauschal angesetzte Kosten erstattet werden.
4. Die Projektpartner verpflichten sich zu einer wirtschaftlichen und

verantwortung in den Details ist in den Bestimmungen der Vereinbarung über die Finanzierung des Projektes festgelegt.

4. Alle Projektpartner sind Begünstigte im Sinne des Kooperationsprogramms.
5. Soweit im Weiteren nicht ausdrücklich unterschieden wird, umfasst der Begriff "Projektpartner" sowohl den Leadpartner als auch alle anderen Projektpartner.

§ 2

Obowiązki partnera wiodącego i partnerów projektu

Obowiązki partnera wiodącego i partnerów projektu wynikają z umowy o dofinansowanie. W celu wykonywania swych obowiązków partnerowi wiodącemu powierza się i upoważnia się go do dokonywania wszystkich koniecznych czynności prawnych wobec ILB, również ze skutkiem dla podpisujących tu partnerów projektu.

§ 3

Środki projektu

1. Podział dotacji na poszczególnych partnerów projektu wygląda następująco:
 Partner wiodący (partner projektu 1): 263.692,75 EUR przy poziomie dofinansowania w wys. 85 %
 Partner projektu 2: 397.652,65 EUR przy poziomie dofinansowania w wys. 85 %
 Partner projektu 3: 160.000,00 EUR przy poziomie dofinansowania w wys. 85 %
2. Partnerzy projektu zobowiązani są do wniesienia do wspólnego projektu kwot wskazanych w umowie o dofinansowanie.
3. Partnerom projektu znana jest zasada refundacji, zgodnie z którą zwracane są tylko koszty certyfikowane, faktycznie powstałe i udokumentowane lub ustalone ryczałtem.
4. Partnerzy projektu zobowiązują się do gospodarnego i oszczędnego

sparsamen Verwendung der EFRE-Mittel.

§ 4 **Projektabrechnung**

1. Für die Zertifizierung der Partnerberichte sind die Projektpartner selbst verantwortlich. Zu diesem Zweck legen sie bei den zuständigen Art.23-Prüfern die dafür erforderlichen Unterlagen rechtzeitig und vollständig, grundsätzlich in elektronischer Form über das Kundenportal der ILB, vor.
2. Nach Vorliegen der zertifizierten Partnerberichte überprüft der Leadpartner, ob die von den Projektpartnern geltend gemachten Ausgaben von den Art.23-Prüfern zertifiziert wurden und stimmt den Inhalt der Projektberichte mit den Projektpartnern ab. Er reicht den Projektbericht zur Beantragung der Auszahlung ebenfalls über das Kundenportal der ILB ein und übersendet seinen Projektpartnern jeweils eine Kopie.
3. Die dafür erforderlichen Formulare stehen auf der Internetseite des Programms zur Verfügung. Weitere Einzelheiten regelt das Förderhandbuch.
4. Nach Erhalt der EFRE-Mittel wird der Leadpartner den einzelnen Projektpartnern diese entsprechend den Zertifikaten unverzüglich auf folgende Konten überweisen:

Projektpartner 2:
IBAN: DE31 16050000 3517001456
BIC: WELADED1PMB

Projektpartner 3:
IBAN: DE 42 1705 5050 1700 1004 98
BIC: WELADED1LOS

5. Ein Rechtsanspruch auf Überweisung der EFRE-Mittel gemäß Nr. 4 entsteht erst mit Rechtswirksamkeit des Zuwendungsvertrages und dieser Vereinbarung.

wykorzystywania środków EFRR.

§ 4 **Rozliczanie projektu**

1. Za certyfikację raportów partnerów odpowiedzialni są sami partnerzy projektu. W tym celu składają właściwym kontrolerom z art. 23 wymaganą dokumentację w terminie i w komplecie, co do zasady w wersji elektronicznej poprzez portal internetowy ILB.
2. Po otrzymaniu scertyfikowanych raportów partnerów partner wiodący sprawdza, czy wydatki wnioskowane przez partnerów projektu zostały scertyfikowane przez kontrolerów z art. 23 i konsultuje z partnerami treść raportu z realizacji projektu. Następnie w celu wnioskowania o wypłatę składa, również przez portal internetowy ILB, raport z realizacji projektu, a po złożeniu przesyła partnerom projektu jego kopię.
3. Wymagane do tego formularze dostępne są na stronie internetowej Programu. Dalsze szczegóły reguluje Podręcznik Beneficjenta.
4. Po otrzymaniu środków z EFRR partner wiodący niezwłocznie przeleje je poszczególnym partnerom projektu zgodnie z certyfikatami na poniższe rachunki bankowe:

Partner projektu 2:
IBAN: DE31 16050000 3517001456
BIC: WELADED1PMB

Partner projektu 3:
IBAN: DE 42 1705 5050 1700 1004 98
BIC: WELADED1LOS

5. Prawo do otrzymania środków EFRR zgodnie z pkt 4 nabywa się dopiero wraz z uzyskaniem mocy prawnej umowy o dofinansowanie i niniejszego porozumienia.

6. Für abrechnungsrelevante Fragen benennen die Projektpartner dem Leadpartner jeweils einen Ansprechpartner.

§ 5 Projektänderungen

1. Für die für das Projekt erforderlichen Änderungen gelten die Bestimmungen des Kapitels "Änderungen von Projekten" im Förderhandbuch.
2. Jeder Antrag des Leadpartners auf Projektänderung, die der Zustimmung der ILB bzw. des Begleitausschusses bedürfen, muss von den Projektpartnern im Voraus einstimmig genehmigt werden.

§ 6 Aufnahme / Ausscheiden eines Partners

1. Der Leadpartner und die Projektpartner sind sich darüber einig, dass die Projektpartnerschaft nur aus schwerwiegenden Gründen beendet werden kann. Sollte eine Partei dieser Vereinbarung aus dem Projekt aussteigen, versuchen der Leadpartner und die verbleibenden Projektpartner, die Aufgaben des ausscheidenden Partners zu übernehmen oder sie durch Dritte oder einen neuen Projektpartner durchführen zu lassen.
2. Über das Ausscheiden bzw. die Neuaufnahme eines Projektpartners entscheiden die Projektpartner im Einvernehmen. Änderungen in der Partnerstruktur bedürfen einer vorherigen Zustimmung der ILB und ggf. einer Anpassung des Zuwendungsvertrages. Ein Anspruch auf Genehmigung durch die ILB besteht nicht.
3. Die Aufnahme neuer Partner setzt voraus, dass diese bereit sind, in vollem Umfang in die Regelungen dieser Vereinbarung einzutreten. Sie gelten als Projektpartner ab der Unterzeichnung der Partnerschaftvereinbarung.

§ 7 Mitteilungspflichten

1. Die Projektpartner übermitteln dem Leadpartner auf dessen

6. W. In sprawach rozliczeniowych partnerzy projektu wskazują partnerowi wiodącemu osobę kontaktową.

§ 5 Zmiany w projekcie

1. Dla zmian koniecznych w projekcie obowiązują zapisy rozdziału "Zmiany w projektach" w Podręczniku Beneficjenta.
2. Każdy wniosek partnera wiodącego o zmianę projektu wymagającą zgody ILB bądź Komitetu Monitorującego musi zostać uprzednio jednogłośnie zatwierdzony przez partnerów projektu.

§ 6 Przyjęcie / rezygnacja partnera

1. Partner wiodący oraz partnerzy projektu są zgodni co do tego, że partnerstwo projektowe może zostać zakończone tylko z poważnych przyczyn. Jeżeli jedna strona niniejszego porozumienia miałaby wycofać się z projektu, partner wiodący oraz pozostali partnerzy projektu starają się przejąć zadania ustępującego partnera lub zapewnić ich wykonanie przez osoby trzecie lub nowego partnera projektu.
2. Partnerzy projektu decydują zgodnie o ustąpieniu lub przyjęciu nowego partnera projektu. Zmiany w strukturze partnerów wymagają uprzedniej zgody ILB i ew. dostosowania umowy o dofinansowanie. ILB nie ma obowiązku zatwierdzenia zmian.
3. Przyjęcie nowych partnerów zakłada, że są oni gotowi w pełnym zakresie przyjąć regulacje niniejszego porozumienia. Uważani są za partnerów projektu od momentu podpisania porozumienia partnerskiego.

§ 7 Obowiązki informacyjne

1. Partnerzy projektu przekazują partnerowi wiodącemu na jego

Anforderung Informationen über die inhaltliche und finanzielle Abwicklung ihrer Projektteile.

2. Jeder Projektpartner ist verpflichtet, den Leadpartner unverzüglich in Kenntnis zu setzen und ihm alle erforderlichen Einzelheiten mitzuteilen, falls Ereignisse eintreten, die die Durchführung des Projekts, insbesondere in Bezug auf den Finanzplan, den Zeitrahmen und die Indikatoren, gefährden können. Die Mitteilung beinhaltet auch Vorschläge für Maßnahmen, die getroffen wurden bzw. werden sollen, um das Projekt dennoch erfolgreich durchführen bzw. abschließen zu können.

§ 8

Erklärungen der Projektpartner

1. Alle Projektpartner geben durch ihre rechtsverbindliche Unterschrift unter dieser Partnervereinbarung folgende Erklärungen ab:
 - a) die Projektpartner erklären sich bereit, die im Zuwendungsvertrag festgelegten Vereinbarungen und Verpflichtungen in vollem Umfang auch für sich gelten zu lassen und den Leadpartner bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen,
 - b) die Projektpartner erklären, dass die Eigenanteile mindestens 15 % des jeweiligen Partnerbudgets im Projekt betragen und in monetärer Form erbracht werden,
 - c) den Projektpartnern ist bekannt, dass auf eigenes Risiko am Tag der Einreichung des Antrags durch den Leadpartner über das Kundenportal der ILB mit der Maßnahme begonnen werden kann,
 - d) die Projektpartner erklären, dass sie sich gegenseitig über ggf. bestehende wirtschaftliche, rechtliche, personelle bzw. persönliche Verflechtungen mit verbundenen Unternehmen oder Partnerunternehmen umgehend informieren und diesen Umstand bei der Projektabrechnung berücksichtigen,
 - e) die Projektpartner erklären, dass sie die Projektausgaben bis zum Zeitpunkt der Erstattung vorfinanzieren und die fortlaufende Liquidität für die zu realisierende Maßnahme sichern,
 - f) die Projektpartner erklären, dass sie den Zuwendungszweck

wezwane informacje o merytorycznej i finansowej realizacji ich części projektu.

2. Każdy partner projektu zobowiązany jest do niezwłocznego powiadomienia partnera wiodącego i przekazania mu wszystkich koniecznych szczegółowych informacji w przypadku nastąpienia zdarzeń mogących zagrozić realizacji projektu, w szczególności w odniesieniu do planu finansowego, harmonogramu i wskaźników. Informacja ta zawiera także propozycje działań, jakie podjęto lub jakie winny zostać podjęte, aby mimo to projekt móc z powodzeniem zrealizować lub zakończyć.

§ 8

Oświadczenia partnerów projektu

1. Wszyscy partnerzy projektu poprzez swój prawnie wiążący podpis pod niniejszym porozumieniem partnerskim składają następujące oświadczenia:
 - a) partnerzy projektu deklarują gotowość realizacji w pełnym zakresie uzgodnień i zobowiązań ustalonych w umowie o dofinansowanie i wspierania partnera wiodącego przy wykonywaniu jego zadań,
 - b) partnerzy projektu oświadczają, że udziały własne wynoszą co najmniej 15 % budżetu danego partnera w projekcie i zostaną wniesione w formie pieniężnej,
 - c) partnerom projektu znana jest możliwość rozpoczęcia działań na własne ryzyko od dnia złożenia wniosku przez partnera wiodącego przez portal internetowy ILB,
 - d) partnerzy projektu oświadczają, że wzajemnie niezwłocznie informują się o istniejących ew. powiązaniach gospodarczych, prawnych, osobowych czy osobistych z powiązanymi przedsiębiorstwami czy przedsiębiorstwami partnerskimi i uwzględnią tę okoliczność przy rozliczaniu projektu,
 - e) partnerzy projektu oświadczają, że będą prefinansować wydatki w projekcie do momentu refundacji i że zapewnią bieżącą płynność finansową na realizowane działania,
 - f) partnerzy projektu oświadczają, że będą przestrzegać celu dotacji

auch im Zweckbindungszeitraum nach Abschluss der projektbezogenen Förderung entsprechend dem Zuwendungsvertrag einhalten werden,

- g) die Projektpartner sind damit einverstanden, dass alle persönlichen und sachlichen projektbezogenen Daten im Zusammenhang mit der Antragsbearbeitung bei den Programmstellen zur statistischen Auswertung, Begleitung, Kontrolle, Evaluierung und zu Informations- und Kommunikationsmaßnahmen elektronisch erhoben und verarbeitet werden und dass diese Daten an alle Stellen übermitteln werden können, die an der bewilligten Förderung und deren Kontrolle beteiligt sind. Die vom Leadpartner mit dem Antrag abgegebene Datenschutzerklärung gilt vollumfänglich auch für alle Projektpartner.
2. Mit der Unterzeichnung dieser Partnerschaftsvereinbarung bestätigt jeder Projektpartner, dass ihm der Inhalt des bewilligten Antrages und die Bestimmungen des Zuwendungsvertrages bekannt sind, sowie dass er den Leadpartner über alle Umstände, die sich auf die ordnungsgemäße Projektdurchführung auswirken können, unverzüglich informiert.

§ 9 Haftung

1. Jeder Projektpartner haftet gegenüber dem Leadpartner für die ordnungsgemäße Umsetzung seines Beitrages am Projekt, die Erfüllung der Pflichten gemäß § 2 und die Einhaltung der Bestimmungen dieser Vereinbarung. Insbesondere haftet jeder Projektpartner selbst und eigenverantwortlich für Unregelmäßigkeiten bei den von ihm gemeldeten Ausgaben.
2. Bei Rückforderungen haftet der Leadpartner gegenüber der ILB in ihrer Gesamthöhe. Im Falle der Rückforderung durch die ILB kann der Leadpartner gemäß Art. 27 Abs. 2 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 von den Projektpartnern eine anteilige Rückzahlung (einschließlich etwaiger anfallender Zinsen gemäß Zuwendungsvertrag) verlangen. Jeder Projektpartner haftet für die nicht zweckentsprechende

także w okresie trwałości po zakończeniu dofinansowania projektu zgodnie z umową o dofinansowanie,

- g) partnerzy projektu zgadzają się, by wszystkie dane osobowe i rzeczowe mające związek z projektem i rozpatrywaniem wniosku były elektronicznie zapisywane i przetwarzane przez instytucje Programu do celów analizy statystycznej, monitoringu, kontroli, ewaluacji oraz do działań informacyjno-promocyjnych oraz by dane te mogły być przekazywane do wszystkich instytucji uczestniczących w zatwierdzonym projekcie i jego kontroli. Oświadczenie dot. przetwarzania danych osobowych złożone wraz z wnioskiem przez partnera wiodącego obowiązuje w pełnym zakresie również wszystkich partnerów projektu.
2. Wraz z podpisaniem niniejszego porozumienia partnerskiego każdy partner projektu potwierdza, że znana jest mu treść zatwierzonego wniosku i zapisy umowy o dofinansowanie oraz że niezwłocznie powiadomi partnera wiodącego o wszystkich okolicznościach mogących wpłynąć na prawidłową realizację projektu.

§ 9 Odpowiedzialność

1. Każdy partner projektu odpowiada wobec partnera wiodącego za prawidłową realizację swego wkładu do projektu, wypełnianie obowiązków zgodnie z § 2 oraz przestrzeganie zapisów niniejszego porozumienia. Każdy partner projektu w szczególności odpowiada samodzielnie i na własną odpowiedzialność za nieprawidłowości w zgłoszonych przez siebie wydatkach.
2. W przypadkach zażądania zwrotu środków partner wiodący odpowiada wobec ILB w pełnej wysokości żądania. W przypadku zażądania przez ILB zwrotu środków partner wiodący zgodnie z art. 27 ust. 2 rozporządzenia (UE) nr 1299/2013 może zażądać od partnerów projektu zwrotu w proporcjonalnej wysokości (łącznie z ewentualnie powstałymi odsetkami zgodnie z umową o

Verwendung der Fördermittel seiner Projektbeteiligung.

3. Für die sich aus den Rückforderungen ergebenden Zahlungen gilt folgende Bankverbindung des Leadpartners:

IBAN: PL 42 8371 0009 0009 1936 2000 0340
BIC: GBW CPL PP

4. Ein konkretes Fälligkeitsdatum wird zur Klarstellung in der Zahlungsaufforderung des Leadpartners nochmals explizit genannt.
5. Im Falle der Rückzahlungsverpflichtung erklärt sich der Projektpartner, bei dem die Ursache für die Rückzahlungsverpflichtung liegt, damit einverstanden, dass die ILB auf ihn zurückgreifen kann, wenn der Leadpartner nicht imstande sein sollte, die Rückzahlungsverpflichtung zu erfüllen oder diese verweigert.
6. Für den Fall, dass kein Projektpartner die Rückzahlung verantwortet, wird der Betrag der Rückforderung auf alle hier unterzeichnenden Partner entsprechend ihrem Projektanteil gemäß § 3 aufgeteilt.

§ 10

Einhaltung der Gemeinschafts- und nationalen Vorschriften

1. Alle Partner verpflichten sich, die Gemeinschafts- und die jeweils nationalen Vorschriften, insbesondere die Bestimmungen zum Wettbewerbsrecht und zur Vergabe öffentlicher Aufträge, der nachhaltigen Entwicklung sowie der Gleichstellung und Nichtdiskriminierung einzuhalten.
2. Hinsichtlich der Bestimmungen zum Wettbewerbsrecht und zur Vergabe öffentlicher Aufträge ist jeder Partner allein für seine jeweiligen Verträge mit Dritten verantwortlich. Der Leadpartner wird von seinen Partnern über den Gegenstand der mit Dritten abgeschlossenen Verträge informiert.

dofinansowanie). Jeder z Partnerów projektu ponosi odpowiedzialność za niezgodne z przeznaczeniem wykorzystanie środków w swej części projektu.

3. Dla płatności wynikających z żądań zwrotu obowiązuje następujący rachunek bankowy partnera wiodącego:

IBAN: PL 42 8371 0009 0009 1936 2000 0340
BIC: GBW CPL PP

4. Gwoli przejrzystości konkretna data wymagalności zostanie wyraźnie podana w wezwaniu do zapłaty wystawionym przez partnera wiodącego.
5. W przypadku zobowiązania do zwrotu partner projektu, po którego stronie leży przyczyna zobowiązania do zwrotu, deklaruje swą zgodę, by ILB mógł zwrócić się do niego, gdy partner wiodący miałby nie być w stanie spełnić zobowiązania do zwrotu lub go odmówić.
6. W przypadku, gdy żaden z partnerów projektu nie odpowiada za zwrot, kwotę żadanego zwrotu rozkłada się na wszystkich podpisujących tu partnerów odpowiednio do ich udziału w projekcie zgodnie z § 3.

§ 10

Przestrzeganie przepisów wspólnotowych i krajowych

1. Wszyscy partnerzy zobowiązują się do przestrzegania przepisów wspólnotowych i właściwych przepisów krajowych, w szczególności zapisów prawa o konkurencji i o udzielaniu zamówień publicznych, o zrównoważonym rozwoju oraz o równym statusie i niedyskryminacji.
2. Pod względem zapisów prawa o konkurencji i o udzielaniu zamówień publicznych każdy z partnerów sam jest odpowiedzialny za swe umowy z podmiotami trzecimi. Partner wiodący zostanie poinformowany przez swych partnerów o przedmiocie umów zawieranych z podmiotami trzecimi.

§ 11

Aufbewahrung von Unterlagen

1. Nach den Anforderungen des Zuwendungsvertrages muss jeder Projektpartner für Prüfzwecke alle Daten, Dokumente und Akten zum Projekt, insbesondere alle Dokumente, die die Ausgaben im Rahmen des Projektes betreffen, über fünf Jahre aufbewahren. Diese Frist läuft ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Abschlusszahlung an den Leadpartner erfolgte.
2. Sofern zur Projektfinanzierung Beihilfen ausgereicht werden, beträgt die Aufbewahrungsfrist 10 Jahre (im Fall einer De-minimis-Beihilfe: 10 Steuerjahre). Sie beginnt mit dem Tag der Gewährung der Beihilfe.
3. Die Projektpartner haben den Aufbewahrungsort der Unterlagen mit dem abschließenden Projektbericht dem Leadpartner mitzuteilen. Spätere Änderungen sind ihm unverzüglich anzuzeigen.
4. Die Projektpartner gewähren den Vertretern der nationalen Programmbehörden und der nationalen sowie EU-Finanzkontrollstellen einen freien Zugang zu den Projektunterlagen.

§ 12

Informations- und Kommunikationsmaßnahmen

1. Die Koordination der Informations- und Kommunikationsmaßnahmen erfolgt in der Regel durch den Leadpartner, soweit in dieser Vereinbarung nicht ausdrücklich ein anderer Projektpartner mit der Wahrnehmung dieser Aufgabe betraut ist.
2. Informations- und Kommunikationsmaßnahmen werden regelmäßig unter den Projektpartnern abgestimmt. Die in § 7 des Zuwendungsvertrages aufgeführten Bestimmungen zur Information und Kommunikation sind von jedem Projektpartner unmittelbar zu beachten.
3. Die Projektpartner geben ihr Einverständnis, dass die im Punkt 3.07

§ 11

Przechowywanie dokumentacji

1. Zgodnie z wymogami umowy o dofinansowanie każdy z partnerów projektu do celów kontroli musi przechowywać przez okres 5 lat wszystkie dane, dokumenty i akta dotyczące projektu, w szczególności wszystkie dokumenty dotyczące wydatków w ramach projektu. Okres ten rozpoczyna swój bieg od dnia 31 grudnia roku, w którym nastąpiła płatność końcowa na rzecz partnera wiodącego.
2. Jeżeli do sfinansowania projektu przyznano pomoc publiczną, okres przechowywania wynosi 10 lat (w przypadku pomocy de-minimis: 10 lat podatkowych). Okres ten rozpoczyna się z dniem przyznania pomocy publicznej.
3. Partnerzy projektu winni powiadomić partnera wiodącego o miejscu przechowywania dokumentacji wraz z końcowym sprawozdaniem z realizacji projektu. O późniejszych zmianach należy go niezwłocznie powiadomić.
4. Partnerzy projektu zapewniają przedstawicielom krajowych instytucji Programu oraz krajowym i unijnym instancjom kontroli skarbowej swobodny dostęp do dokumentacji projektu.

§ 12

Działania informacyjno-promocyjne

1. Koordynacją działań informacyjno-promocyjnych zajmuje się z reguły partner wiodący, o ile w niniejszym porozumieniu wyraźnie nie powierzono tego zadania innemu partnerowi projektu.
2. Działania informacyjno-promocyjne są regularnie konsultowane między partnerami projektu. Zapisy dotyczące informacji i promocji, wskazane w § 7 umowy o dofinansowanie, winny być przestrzegane bezpośrednio przez każdego z partnerów projektu.
3. Partnerzy projektu udzielają zgody, by dane wskazane w punkcie 3.07 wniosku mogły być publikowane do celów działań informacyjno-promocyjnych.

des Antrags genannten Angaben für die Informations- und Kommunikationsmaßnahmen des Programms veröffentlicht werden können.

§ 13

Änderung der Partnerschaftsvereinbarung

1. Eine Änderung dieser Vereinbarung bedarf der Schriftform. Das gilt auch für die Abbedingung des Schriftformerfordernisses. Änderungen der Partnerschaftsvereinbarung sind unverzüglich der ILB mitzuteilen.
2. Änderungen von Kontaktdaten können durch einfachen Schriftwechsel der Projektpartner vereinbart werden.

§ 14

Inkrafttreten und Dauer der Vereinbarung

1. Die Partnerschaftsvereinbarung tritt nach Unterzeichnung aller Projektpartner in Kraft.
2. Pflichten aus dieser Partnerschaftsvereinbarung bestehen so lange, bis das Projekt endgültig abgerechnet ist und keine gegenseitigen Verpflichtungen mehr zu erfüllen sind.
3. Die Dauer der Vereinbarung endet spätestens mit Ablauf der Aufbewahrungspflicht der Unterlagen.

§ 15

Pflichtverletzung und Kündigungsrecht

Kommt ein Projektpartner seinen Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung nicht bzw. nicht zeitgerecht nach, wird der Leadpartner ihm dafür schriftlich eine angemessene Nachfrist setzen. Nach erfolglosem Ablauf dieser Frist ist der Leadpartner zu einer Kündigung dieser Vereinbarung mit diesem Partner berechtigt. Dies gilt insbesondere für den Fall, wenn ein Projektpartner:

- a) seinen Mitteilungspflichten nicht entspricht oder erforderliche Auskünfte nicht erteilt,

§ 13

Zmiana porozumienia partnerskiego

1. Zmiana niniejszego porozumienia wymaga formy pisemnej. Dotyczy to również odwołania wymogu formy pisemnej. Zmiany porozumienia partnerskiego należy niezwłocznie zakomunikować ILB.
2. Zmiany danych kontaktowych mogą zostać uzgodnione w drodze zwykłej korespondencji między partnerami projektu.

§ 14

Wejście w życie i okres obowiązywania porozumienia

1. Porozumienie partnerskie wchodzi w życie po podpisaniu przez wszystkich partnerów projektu.
2. Obowiązki wynikające z niniejszego porozumienia partnerskiego obowiązują do momentu, w którym projekt zostanie ostatecznie rozliczony i nie pozostaną już do spełnienia żadne wzajemne zobowiązania.
3. Okres obowiązywania porozumienia kończy się najpóźniej wraz z upływem okresu przechowywania dokumentacji.

§ 15

Naruszenie obowiązków i prawo do wypowiedzenia

W przypadku gdy jeden z partnerów projektu nie wykonuje zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia lub wykonuje je nieterminowo, partner wiodący wyznaczy mu drogą pisemną należyty dodatkowy termin ich wykonania. Po nieskutecznym upływie tego terminu partner wiodący upoważniony jest do wypowiedzenia temu partnerowi niniejszego porozumienia. Obowiązuje to w szczególności w przypadku, gdy partner projektu:

- b) seinen Berichtspflichten nicht termingerecht nachkommt,
- c) seinen Projektteil nicht, nicht zeitgerecht oder anderweitig nicht entsprechend den Förderbestimmungen durchführt,
- d) den Finanz- oder den Maßnahmenplan ohne vorherige Zustimmung wesentlich ändert,
- e) die EFRE-Mittel nicht für den vorgesehenen Zweck verwendet,

§ 16

Schlussbestimmungen

1. Rechte und Pflichten aus dieser Vereinbarung dürfen nur mit vorheriger Zustimmung aller diese Vereinbarung unterzeichnenden Partner übertragen werden.
2. Für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sind oder diese Vereinbarung eine Regelungslücke enthält, bleibt die Gültigkeit der Vereinbarung im Übrigen unberührt. Die Parteien sind verpflichtet, die unwirksamen Bestimmungen bzw. die Regelungslücke durch eine dem Ziel dieser Vereinbarung nahekommende Regelung zu ersetzen.
3. Diese Vereinbarung unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Leadpartner seinen Sitz hat.
4. Bei Streitigkeiten, die sich im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung oder über ihre Gültigkeit ergeben, streben die Parteien eine gütliche Regelung an. Ist keine Einigung in Aussicht, kann eine Schlichtungsstelle vorgeschlagen werden. Der Leadpartner ist sofort darüber zu unterrichten.
5. Für den Fall, dass bei fehlender Einigung innerhalb einer angemessenen Frist der Rechtsweg zu beschreiten ist, bestimmen die hier unterzeichnenden Projektpartner hiermit Amtsgericht in Słubice als maßgeblichen Gerichtsstand.
6. Programmsprachen sind Deutsch und Polnisch. Diese Partnervereinbarung ist in den Programmsprachen verfasst. Die gesamte Kommunikation zwischen den Partnern im Zusammenhang

- a) nie spełnia swych obowiązków informacyjnych lub nie udziela wymaganych informacji,
- b) nie spełnia terminowo swych obowiązków sprawozdawczych,
- c) nie realizuje swej części projektu, realizuje ją nieterminowo lub w inny sposób niezgodny z przepisami dofinansowania
- d) istotnie zmienia plan finansowy lub plan działań bez uprzedniej zgody,
- e) nie wykorzystuje środków EFRR zgodnie z przeznaczeniem,

§ 16

Postanowienia końcowe

1. Prawa i obowiązki wynikające z niniejszego porozumienia mogą być przenoszone tylko za uprzednią zgodą wszystkich partnerów podpisujących niniejsze porozumienie.
2. W przypadku, gdyby pojedyncze zapisy niniejszego porozumienia okazały się nieskuteczne lub gdyby zawierało ono lukę prawną, ważność pozostałej części porozumienia pozostaje nienaruszona. Strony zobowiązane są do zastąpienia nieskutecznego zapisu lub luki prawnej regulacją najbliższą celowi niniejszego porozumienia.
3. Niniejsze porozumienie podlega prawu państwa, w którym swą siedzibę ma partner wiodący.
4. W przypadku sporów wynikających z niniejszego porozumienia lub jego obowiązywania, strony dążą do polubownego ich rozstrzygnięcia. Jeżeli nie ma perspektywy na ugodę, można zaproponować mediację. Należy niezwłocznie powiadomić o tym partnera wiodącego.
5. W przypadku, gdy przy braku zgody w ramach odpowiedniego okresu należy skierować sprawę na drogę prawną, podpisujący tu partnerzy projektu ustalają niniejszym Sąd Rejonowy w Słubicach jako sąd właściwy.
6. Językami Programu jest język polski i niemiecki. Niniejsze porozumienie partnerskie sporządzono w językach Programu. Cała komunikacja między partnerami w związku z realizacją projektu

mit der Projektdurchführung findet in den Programmsprachen statt.

7. Die Projektpartner legen fest, dass bei unterschiedlicher Auslegung der Wortlaut in der Sprache des Leadpartners entscheidend ist.
8. Jeder Projektpartner erhält eine rechtsverbindlich unterschriebene Ausfertigung der Partnerschaftsvereinbarung im Original und legt sie seinem zuständigen Art. 23-Prüfer spätestens mit dem 1. Partnerbericht in Kopie vor.

odbywa się w językach Programu.

7. Partnerzy projektu ustalają, że w przypadku różnej wykładni decydujące jest brzmienie w języku partnera wiodącego.
8. Każdy z partnerów projektu otrzymuje wiążąco podpisany egzemplarz porozumienia partnerskiego w oryginale i przedkłada jego kopię swemu właściwemu kontrolerowi z art. 23 najpóźniej wraz z 1. sprawozdaniem partnera.

Leadpartner / Partner wiodący

Projektpartner 2 / Partner projektu 2

Projektpartner 3 / Partner projektu 3

Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Imię, nazwisko i podpis osoby upoważnionej

Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Imię, nazwisko i podpis osoby upoważnionej

Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Imię, nazwisko i podpis osoby upoważnionej

Ort/Datum / Miejscowość/data

Ort/Datum / Miejscowość/data

Ort/Datum / Miejscowość/data

Załączniki/Anlagen:

1. Umowa o dofinansowanie / Zuwendungsvertrag



KOOPERATIONSPROGRAMM INTERREG VA BRANDENBURG - POLEN 2014-2020 /
PROGRAM WSPÓŁPRACY INTERREG VA BRANDENBURGIA - POLSKA 2014-2020

ZUWENDUNGSVERTRAG / UMOWA O DOFINANSOWANIE

Maßnahmebezeichnung / Tytuł projektu:
Nachbarsprache in der Doppelstadt / Język sąsiada w Dwumieście

Antragsnummer / Numer wniosku: 85029922

Zwischen

dem Land Brandenburg,
vertreten durch das Ministerium der Justiz und für
Europa und Verbraucherschutz,
dieses vertreten durch die Investitionsbank des
Landes Brandenburg,
Babelsberger Straße 21, 14473 Potsdam

- im Folgenden **ILB** genannt -

und

Gmina Słubice
Akademicka 1
69100 Słubice

vertreten durch

Mariusz Olejniczak (Bürgermeister von Słubice)
und
Rafał Dydak (Schatzmeister von Słubice)

- im Folgenden **Leadpartner** genannt -

wird auf der Grundlage

1) der EU-Rechtsvorschriften:

- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den

Między

Krajem Związkowym Brandenburgia,
reprezentowanym przez Ministerstwo
Sprawiedliwości, Spraw Europejskich i Ochrony
Konsumentów, reprezentowanym dalej przez Bank
Inwestycyjny Kraju Związkowego Brandenburgia,
Babelsberger Straße 21, 14473 Potsdam

- zwanym dalej **ILB** -

a

Gmina Słubice
Akademicka 1
69100 Słubice

reprezentowanym przez

Mariusz Olejniczak (Burmistrz Słubic)
oraz
Rafał Dydak (Skarbnik Gminy)

- zwaną dalej **Partnerem wiodącym** -

zostaje zawarta na podstawie

1) przepisów prawa Unii Europejskiej:

- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju

Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates,

- Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006,
- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung,
- Mitteilung der Kommission zu Auslegungsfragen in Bezug auf das Gemeinschaftsrecht, das für die Vergabe öffentlicher Aufträge gilt, die nicht oder nur teilweise unter die Vergaberichtlinien fallen (2006/C 179/02),
- EU-Rechtsvorschriften über Auftragsvergabe, Wettbewerbspolitik, staatliche Beihilfen, nachhaltige Entwicklung, Gleichstellung von Männern und Frauen sowie Nichtdiskriminierung,

2) der Programmdokumente:

- des von der Europäischen Kommission genehmigten "Kooperationsprogramms INTERREG V A Brandenburg – Polen 2014-2020" (CCI: 2014TC16RFCB011) im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, im Weiteren "Programm" genannt,
- des vom Begleitausschuss des Programms bestätigten Förderhandbuchs mit den Gemeinsamen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben,
- des Antrages.. des Leadpartners in der Fassung vom 17.04.2019, sowie dem Schreiben vom 13.09.2019 bezüglich der Aktualisierung des Projektdurchführungszeitraumes,

3) der jeweils entsprechenden nationalen Vorschriften, sofern dieser Zuwendungsvertrag nichts Abweichendes regelt,

folgender Vertrag über die Gewährung einer Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) geschlossen:

Regionalen, Europäischen Funduszu Sozialen, Funduszu Spółności i Europäischen Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006,

- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1301/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i przepisów szczególnych dotyczących celu "Inwestycje na rzecz wzrostu i zatrudnienia" oraz w sprawie uchylenia rozporządzenia (WE) nr 1080/2006,
- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna",
- komunikatu wyjaśniającego Komisji dotyczący prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (2006/C 179/02),
- przepisów prawa Unii Europejskiej dotyczących udzielania zamówień, polityki konkurencji, pomocy publicznej, trwałego i zrównoważonego rozwoju, równego statusu kobiet i mężczyzn oraz niedyskryminacji,

2) dokumentów programowych:

- zatwierdzonego przez Komisję Europejską "Programu Współpracy INTERREG VA Brandenburgia - Polska 2014-2020" (CCI: 2014TC16RFCB011) w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna" Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, zwanego dalej "Programem",
- zatwierdzonego przez Komitet Monitorujący Programu "Podręcznika beneficjenta" ze wspólnymi zasadami dotyczącymi kwalifikowalności wydatków,
- wniosku Partnera wiodącego w wersji z dnia 17.04.2019, jak i pisma z dnia 13.09.2019 r. dotyczącego aktualizacji okresu realizacji projektu,

3) odpowiednio właściwych przepisów krajowych, o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej,

następująca umowa o przyznaniu dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR):

§ 1 Zuwendungszweck und Zuwendungshöhe

1. Die ILB bewilligt dem Leadpartner eine zweckgebundene Zuwendung i.H.v. bis zu 698.143,59 EUR aus Mitteln des EFRE. Die Zuwendung wird als Projektförderung in Form der Anteilsfinanzierung i.H.v. 85 % der zuwendungsfähigen Gesamtausgaben, welche 821.345,40 EUR betragen, gewährt.
2. Die Zuwendung dient der Finanzierung der vorgenannten Maßnahme mit den Projektpartnern:
 - Gmina Słubice - Projektpartner 1 (Leadpartner)
 - Demokratie und Integration Brandenburg e.V. - Projektpartner 2
 - Stadt Frankfurt (Oder) - Projektpartner 3
3. Der Zuwendungszweck ergibt sich aus dem Antrag, welcher Vertragsbestandteil ist.
4. Der Durchführungszeitraum der Maßnahme beginnt am 01.01.2020 und endet am 30.06.2022. Außerhalb dieses Zeitraumes getätigte Ausgaben sind nicht zuwendungsfähig, mit Ausnahme der Vorbereitungskosten.
5. Die dem Leadpartner zugesagte Zuwendung muss im Zeitraum vom 16.12.2019 bis 31.12.2022 (Bewilligungszeitraum) abgerufen und ausgezahlt werden.

§ 2 Zweckbindung

Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre und beginnt nach der Abschlusszahlung an den Leadpartner. Der Leadpartner hat sicherzustellen, dass während dieses Zeitraumes der Zuwendungszweck eingehalten wird.

§ 3 Ausgaben- und Finanzierungsplan

1. Die projektbezogenen zuwendungsfähigen Ausgaben stellen sich wie folgt dar:

§ 1 Prerznanzenne i wysokość dofinansowania

1. ILB udziela Partnerowi wiodącemu dofinansowania celowego w wysokości do 698.143,59 EUR ze środków EFRR. Dofinansowanie zostaje przyznane w formie finansowania udziałowego projektu w wysokości 85 % jego całkowitych wydatków kwalifikowalnych, wynoszących 821.345,40 EUR.
2. Dofinansowanie służy finansowaniu wymienionego wyżej projektu realizowanego przez następujących partnerów projektu:
 - Gmina Słubice - partner projektu 1 (Partner wiodący)
 - Demokratie und Integration Brandenburg e.V. - partner projektu 2
 - Stadt Frankfurt (Oder) - partner projektu 3
3. Prerznanzenne dofinansowania wynika z wniosku o przyznanie dofinansowania, stanowiącego integralny element niniejszej umowy.
4. Okres realizacji projektu rozpoczyna się w dniu 01.01.2020 i kończy w dniu 30.06.2022. Wydatki poniesione poza tym okresem - z wyjątkiem kosztów przygotowawczych - są niekwalifikowane.
5. Dofinansowanie przyznane Partnerowi wiodącemu należy rozliczyć w okresie od 16.12.2019 do 31.12.2022 (okres kontraktowy). W okresie tym następuje również płatność końcowa na rzecz projektu.

§ 2 Trwałość celów projektu

Okres trwałości celów projektu wynosi pięć lat i rozpoczyna się od momentu dokonania płatności końcowej na rzecz Partnera wiodącego. Partner wiodący zapewnia, iż w okresie tym nie zmieni się prerznanzenne przyznanego dofinansowania.

§ 3 Plan wydatków i finansowania

1. Związane z projektem wydatki kwalifikowane przedstawiają się następująco:

Kategorie der Ausgaben / Kategoria wydatków		Projektpartner / Partner projektu	PP1	PP 2	PP3	Gesamt / Razem
1.	Personalkosten / Koszty osobowe		98.341,52	174.258,83	0,00	272.600,35

2.	Büro- und Verwaltungskostenpauschale / Zryczałtowane wydatki biurowo-administracyjne	14.751,23	26.138,82	0,00	40.890,05
3.	Reise- und Unterbringungskosten / Koszty podróży i zakwaterowania	6.600,00	9.000,00	0,00	15.600,00
4.	Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen / Koszty ekspertów i usług zewnętrznych	135.000,00	186.655,00	160.000,00	481.655,00
5.	Ausrüstungskosten / Wydatki na wyposażenie	9.000,00	1.600,00	0,00	10.600,00
6.	Infrastruktur / Infrastruktura	0,00	0,00	0,00	0,00
7.	Kleinprojektfonds/Sonstiges / Fundusz Małych Projektów / Inne	0,00	0,00	0,00	0,00
Gesamt / Razem		263.692,75	397.652,65	160.000,00	821.345,40

Alle Angaben in EUR / Wszystkie kwoty w EUR

- | | |
|---|---|
| <p>2. Die zuwendungsfähigen Vorbereitungskosten betragen für die Maßnahme bis zu 0,00 EUR.</p> <p>3. Sofern im Projekt Lieferungen und Leistungen von verflochtenen Dritten erbracht werden sollen, sind die Bestimmungen des Merkblattes "Lieferungen und Leistungen bei Verflechtungen" zu beachten.</p> <p>4. Das Projekt wird wie folgt finanziert:</p> | <p>2. Kwalifikowane koszty przygotowawcze projektu wynoszą do 0,00 EUR.</p> <p>3. Jeśli zamówienia na dostawy i usługi w projekcie będą realizowane przez powiązane podmioty trzecie, należy przestrzegać postanowień informacji "Dostawy i usługi przy powiązaniach".</p> <p>4. Projekt będzie finansowany w następujący sposób:</p> |
|---|---|

			Projektpartner / Partner projektu			Gesamt / Razem
			PP1	PP2	PP3	
Zuwendungs- fähige Ausgaben / Wydatki kwalifikowane	EFRE-Mittel / Środki EFRR	Fördersatz % / Poziom dofinan. %	85	85	85	85
		Betrag / Kwota	224.138,84	338.004,75	136.000,00	698.143,59
	Landesmittel / Środki landowe	Fördersatz % / Poziom dofinan. %	-	13,11	-	13,11
		Betrag / Kwota	-	52.150,00	-	52.150,00
	Nationale Kofinanzierung / Współfinanso- wanie krajowe	öffentliche Mittel / środki publiczne	39.553,91	-	24.000,00	63.553,91
		private Mittel / środki prywatne	-	7.497,90	-	7.497,90
	Gesamt / Razem		263.692,75	397.652,65	160.000,00	821.345,40
Nicht zuwendungsfähige Ausgaben / Wydatki niekwalifikowane			-	-	-	-
Gesamt / Razem			263.692,75	397.652,65	160.000,00	821.345,40

Alle Angaben in EUR / Wszystkie kwoty w EUR

- | | |
|--|--|
| <p>5. Der Leadpartner ist verpflichtet, seine Nettoeinnahmen und Nettoeinnahmen der Projektpartner, welche die von ihnen geplanten Nettoeinnahmen übersteigen bzw. während der Projektdurchführung erzielt werden, der ILB unverzüglich mitzuteilen, damit diese bei der Berechnung der zuwendungsfähigen Ausgaben</p> | <p>5. Partner wiodący zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania ILB o dochodzie uzyskanym przez siebie i partnerów projektu, przekraczającym dochód przez nich zaplanowany, względnie o dochodzie wygenerowanym w trakcie realizacji projektu, w celu uwzględnienia go przy ustalaniu kwoty</p> |
|--|--|

berücksichtigt werden können. Die Mitteilungspflicht des Leadpartners gilt auch für die Zeit der Zweckbindung gemäß § 2 des Zuwendungsvertrages. Art. 61 Absatz 1 Satz 2 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 ist zu beachten.

wydatków kwalifikowanych. Obowiązek informacyjny Partnera wiodącego dotyczy również okresu trwałości celów projektu, o którym mowa w § 2 niniejszej umowy. Należy uwzględnić postanowienia art. 61 ustęp 1 zdanie 2 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013.

6. Der Ausgaben- und Finanzierungsplan ist hinsichtlich des Gesamtergebnisses für die Maßnahme verbindlich. Bei Änderungen des Ausgaben- und Finanzierungsplans gelten die Bestimmungen des Förderhandbuches.

6. Plan wydatków i finansowania w swojej kwocie całkowitej jest dla projektu wiążący. W przypadku zmian w planie wydatków i finansowania obowiązują postanowienia Podręcznika beneficjenta.

§ 4 Mittelbereitstellung und -abruf

1. Die Zuwendung ist wie folgt abzurufen:

	Zuwendung / Kwota dofinansowania	2020	2021	2022
Summe deutsche Partner / Suma partnerzy niemieccy	474.004,75	252.200,00	129.904,75	91.900,00
Summe polnische Partner / Suma partnerzy polscy	224.138,84	108.034,00	76.071,84	40.033,00
Gesamt / Razem	698.143,59	360.234,00	205.976,59	131.933,00

Alle Angaben in EUR / Wszystkie kwoty w EUR

§ 4 Dostępność i wykorzystanie środków

1. Przyznane dofinansowanie należy wykorzystać zgodnie z następującym harmonogramem:

- | | |
|---|---|
| <p>2. Die für das jeweilige Haushaltsjahr bereitgestellten Mittel sind in der Regel zwei Mal im Jahr mit Vorlage des Projektberichtes durch den Leadpartner abzurufen.</p> <p>3. Wird bei der Umsetzung der Maßnahme eine von der Mittelbereitstellung abweichende Inanspruchnahme erforderlich, kann die Zuwendung auf Antrag vor dem geplanten Termin abgerufen werden. Ein Anspruch auf vorzeitige Auszahlung besteht nicht.</p> <p>4. Eine Übertragung der bereitgestellten Mittel in nachfolgende Haushaltsjahre ist auf Antrag unter Angabe von Gründen möglich. Der Antrag muss spätestens bis zum 30.11. des Jahres bei der ILB vorliegen. Ein Anspruch auf Übertragung der bereitgestellten Mittel in andere Haushaltsjahre besteht nicht.</p> <p>5. Die ILB kann die Zuwendung um die Höhe der bis zum Ende des Bewilligungszeitraumes nicht abgerufenen Mittel kürzen.</p> | <p>2. O środki dostępne w danym roku budżetowym należy wnioskować co do zasady dwa razy w roku. W tym celu Partner wiodący składa raport z realizacji projektu.</p> <p>3. Jeśli w trakcie realizacji projektu zaistnieje potrzeba wykorzystania środków w sposób odbiegający od zaplanowanego w harmonogramie, istnieje możliwość wnioskowania o środki przed planowanym terminem. Roszczenie o wcześniejszą wypłatę środków jest wykluczone.</p> <p>4. Przeniesienie środków dostępnych w danym roku dla projektu na kolejne lata budżetowe może być dokonane na wniosek zawierający uzasadnienie takiego przesunięcia. Wniosek musi zostać złożony w ILB najpóźniej do 30.11. danego roku. Roszczenie o przeniesienie środków na kolejne lata budżetowe jest wykluczone.</p> <p>5. ILB ma prawo do pomniejszenia dofinansowania o wysokość środków niewykorzystanych do końca okresu kontraktowego.</p> |
|---|---|

§ 5 Berichterstattung und Auszahlung

1. Projekt- wie Partnerberichte werden grundsätzlich in elektronischer Version über das Kundenportal übermittelt.

§ 5 Sprawozdawczość i płatności

1. Raporty z realizacji projektu Partnera wiodącego oraz raporty partnerów projektu przekazywane są co do zasady drogą elektroniczną przez portal internetowy.

2. Voraussetzung für die Auszahlung ist der vom Gemeinsamen Sekretariat bestätigte Projektbericht des Leadpartners mit den Zertifikaten der Art. 23-Prüfung der Projektpartner.
3. Der Leadpartner trägt dafür Sorge, dass er und die Projektpartner ihre Partnerberichte erstmalig bis zum 15.07.2020 (Stand per 30.06.2020), dann jeweils alle sechs Monate und letztmalig als Abschlussbericht bei den zuständigen Art. 23-Prüfern einreichen.
4. Auf Verlangen der ILB oder auf begründeten Antrag des Leadpartners ist zusätzlich Bericht zu erstatten.
5. Die Zuwendung wird im Rahmen der verfügbaren Mittel an den Leadpartner ausgezahlt. Der Leadpartner und die Projektpartner tragen das Vorfinanzierungsrisiko. Sie sind verpflichtet, die fortlaufende Liquidität für die Realisierung der Maßnahme zu sichern. Das schließt auch eine erforderliche Vorfinanzierung durch Dritte, insbesondere durch Kreditinstitute, mit ein.
6. Der Leadpartner überweist die an ihn erstatteten Mittel unverzüglich an die Projektpartner entsprechend der Höhe ihrer zertifizierten Berichte.
7. Zur Vermeidung von umrechnungsbedingten Abzügen bei der Überweisung der erstatteten Mittel muss der Leadpartner über ein in Euro geführtes Konto verfügen.
8. Die ILB behält sich vor, die Auszahlung der Zuwendung erst nach Auszahlung der Fondsbeteiligung durch die Europäische Kommission vorzunehmen.
2. Warunkiem wypłaty środków jest zatwierdzony przez Wspólny Sekretariat raport z realizacji projektu złożony przez Partnera wiodącego wraz z certyfikatami kontroli z artykułu 23 partnerów projektu.
3. Partner wiodący zapewnia, iż on oraz partnerzy projektu przedłożą właściwym kontrolerom z artykułu 23 swoje pierwsze raporty do dnia 15.07.2020 (stan na: 30.06.2020), kolejne co sześć miesięcy i ostatni w formie raportu końcowego.
4. Złożenie dodatkowego raportu następuje na żądanie ILB lub na uzasadniony wniosek Partnera wiodącego.
5. Dofinansowanie wypłacane jest Partnerowi wiodącemu w ramach dostępnych środków. Partner wiodący i partnerzy projektu ponoszą ryzyko związane z prefinansowaniem. Są oni zobowiązani do zapewnienia bieżącej płynności na potrzeby realizacji projektu, włączając w to również niezbędne prefinansowanie przez osoby trzecie, w szczególności przez instytucje finansowe.
6. Partner wiodący niezwłocznie przelewa partnerom projektu zrefundowane mu środki odpowiednio do wartości ich scertyfikowanych raportów.
7. W celu uniknięcia potrąceń przy transferowaniu środków, powodowanych przeliczaniem walutowym, Partner wiodący musi dysponować kontem prowadzonym w euro.
8. ILB zastrzega sobie prawo do przekazania refundacji dopiero po otrzymaniu środków z Komisji Europejskiej.

§ 6

Aufbewahrung von Unterlagen

1. Der Leadpartner stellt die Aufbewahrung aller zahlungsbegründenden Unterlagen sicher. Zu den zahlungsbegründenden Unterlagen gehören auch Nachweise für die Erfüllung der Indikatorenwerte. Die Aufbewahrungsfrist beträgt fünf Jahre. Sie wird gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Abschlusszahlung an den Leadpartner erfolgte. Durch Gerichtsverfahren oder auf hinreichend begründetes Ersuchen der Europäischen Kommission wird die Frist unterbrochen. Überdies darf die Frist in begründeten Fällen spätestens 2 Monate vor deren Ablauf von der ILB verlängert werden.
2. Sofern im Rahmen des Projektes Beihilfen ausgereicht werden, beträgt die Aufbewahrungsfrist abweichend von Satz 2 im Absatz 1 10 Jahre (im Fall einer De-minimis-Beihilfe: 10 Steuerjahre). Sie beginnt mit dem Tag

§ 6

Przechowywanie dokumentów

1. Partner wiodący zapewnia dostępność wszystkich dokumentów związanych z ponoszonymi wydatkami. Do dokumentów związanych z ponoszonymi wydatkami należy również dokumentacja dotycząca osiągnięcia wartości wskaźników. Okres przechowywania dokumentów wynosi pięć lat i rozpoczyna się od dnia 31 grudnia roku, w którym dokonano płatności końcowej na rzecz Partnera wiodącego. Okres ten zostaje przerwany w przypadku wszczęcia postępowania sądowego lub na należycie uzasadniony wniosek Komisji Europejskiej. Poza tym ILB może w uzasadnionych przypadkach wydłużyć bieg tego okresu, jednak nie później niż dwa miesiące przed jego upływem.
2. O ile w ramach projektu udzielana będzie pomoc publiczna, okres przechowywania dokumentów w

der Gewährung der Beihilfe.

3. Der Leadpartner hat den Aufbewahrungsort der Unterlagen mit dem abschließenden Projektbericht mitzuteilen. Spätere Änderungen sind der ILB unverzüglich anzuzeigen.
4. Steuerliche oder andere Vorschriften, die gegebenenfalls längere Aufbewahrungsfristen bestimmen, bleiben von den Regelungen dieses Paragraphen unberührt.

§ 7

Sonstige Vertragsbestimmungen

1. Der Leadpartner hat dafür Sorge zu tragen, dass die im Zuwendungsvertrag genannten Regelungen durch alle Projektpartner eingehalten werden.
2. Die beigefügten Anlagen sind Bestandteil dieses Vertrages. Der Leadpartner trägt Sorge dafür, dass ihre Bestimmungen durch deutsche Projektpartner beachtet werden.
3. Während der Umsetzung des Projekts sowie seines Zweckbindungszeitraums haben deutsche Partner die Allgemeinen Nebenbestimmungen für die Projektförderung (ANBest-P - Anlage zu den Verwaltungsvorschriften Nr. 5.1 zu § 44 Landeshaushaltsordnung des Landes Brandenburg) / die Allgemeinen Nebenbestimmungen für Zuwendungen zur Projektförderung an Gemeinden (ANBest-G - Anlage zu den Verwaltungsvorschriften Nr. 5.1 zu § 44 Landeshaushaltsordnung des Landes Brandenburg) in der jeweils zum Zeitpunkt des Abschlusses des Zuwendungsvertrages gültigen Fassung anzuwenden, sofern dieser Zuwendungsvertrag nichts Abweichendes regelt.
4. Soweit deutsche Projektpartner Vergaberecht im Unterschwellenbereich anzuwenden haben, sind erforderliche Veröffentlichungen auf der im Serviceportal des Landes Brandenburg eingerichteten elektronischen Vergabepattform <http://vergabemarktplatz.brandenburg.de> bekannt zu machen. Hierfür steht der Veröffentlichungs-Client zur Verfügung. In begründeten Ausnahmefällen kann eine Veröffentlichung auf www.bund.de vorgenommen werden.
5. Der Leadpartner regelt die Verpflichtungen nach den Absätzen 3 und 4 in der Partnerschaftsvereinbarung.
6. Der Leadpartner trägt dafür Sorge, dass:

drodze odstępstwa od zdania 2 w ustępie 1 wynosi 10 lat (w przypadku pomocy de-minimis: 10 lat podatkowych) i rozpoczyna się w dniu udzielenia pomocy.

3. Partner wiodący informuje w raporcie końcowym o miejscu przechowywania dokumentów. Późniejsze zmiany należy zgłaszać ILB niezwłocznie.
4. Przepisy prawa podatkowego bądź inne przepisy, które ewentualnie przewidują inne okresy przechowywania dokumentów, pozostają nienaruszone.

§ 7

Pozostałe postanowienia umowy

1. Partner wiodący zapewnia, iż regulacje zawarte w niniejszej umowie przestrzegane są przez wszystkich partnerów projektu.
2. Dokumenty wymienione jako załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część. Partner wiodący zapewnia, iż niemieccy partnerzy projektu stosują się do postanowień załączników.
3. W trakcie realizacji projektu oraz w trakcie okresu zachowania trwałości celów projektu niemieccy partnerzy projektu zobowiązani są do stosowania Ogólnych postanowień dodatkowych dotyczących finansowego wspierania projektów (ANBest-P - stanowiących załącznik do przepisów administracyjnych nr 5.1 do § 44 ustawy określającej zasady sporządzania i wykonania budżetu kraju związkowego Brandenburgia) / Ogólnych postanowień dodatkowych dotyczących finansowego wspierania projektów jednostek samorządu terytorialnego (ANBest-G - stanowiących załącznik do przepisów administracyjnych nr 5.1 do § 44 ustawy określającej zasady sporządzania i wykonania budżetu kraju związkowego Brandenburgia) w wersji obowiązującej w momencie zawarcia niniejszej umowy, o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej.
4. Jeśli niemieccy partnerzy projektu są zobowiązani do stosowania prawa zamówień poniżej progów, niezbędne ogłoszenia należy publikować na elektronicznej platformie zamówień utworzonej w portalu usługowym kraju związkowego Brandenburgia <http://vergabemarktplatz.brandenburg.de>. W tym celu do ich dyspozycji jest "Veröffentlichungs-Client". W wyjątkowych i uzasadnionych przypadkach ogłoszenia mogą być publikowane na www.bund.de.
5. Partner wiodący reguluje zobowiązania, o których mowa w punktach 3 i 4 w porozumieniu partnerskim.

- während der Projektumsetzung nur diejenigen deutschen Schüler die Abschlusszertifikate / Abschlussbescheinigungen erhalten, die an Kursen regelmäßig teilnehmen.
- der Bildungskurator von Lubuskie als Schulaufsichtsbehörde der Woiwodschaft über das Projekt informiert wird, um die Projektergebnisse zugänglicher zu machen und sie leichter multiplizieren zu können. Ein entsprechender Nachweis muss spätestens mit dem ersten Projektbericht eingereicht werden.
- er den betreffenden Auszug aus dem Haushaltsplan der Gmina Słubice zur Sicherstellung der Projektfinanzierung jeweils für die Jahre 2020, 2021 und 2022 der ILB mit dem ersten Projektbericht des jeweiligen Jahres vorlegt.
- mit dem ersten Projektbericht die Kreditzusage der Hausbank des PP2 der ILB vorgelegt wird.
- mit dem ersten Projektbericht im Jahr 2022 der Beschluss für die Haushaltssatzung des PP3 für das Jahr 2022 bei der ILB vorgelegt wird.
- der Projektpartner 2 mit dem 1. Partnerbericht eine Erklärung des Steuerberaters einreicht, dass er nicht zum Abzug der Vorsteuer berechtigt ist.

7. Der Leadpartner ist verantwortlich für die vertragsgemäße Durchführung der gesamten Maßnahme.

8. Der Leadpartner ist verpflichtet:

- a) mit den Projektpartnern eine Partnerschaftsvereinbarung zur Regelung der Zusammenarbeit im Projekt und der Auflagenerfüllung durch die Projektpartner abzuschließen, die die von der Verwaltungsbehörde mit einem Muster vorgegebenen inhaltlichen Mindestanforderungen enthält. Der Leadpartner stellt sicher, dass die Partnerschaftsvereinbarung mit den ersten Berichten der Projektpartner vorgelegt wird.
- b) den Erfüllungsstand der Projektindikatoren regelmäßig zu erheben und der ILB mit den Berichten sowie gesondert nach Aufforderung zu übermitteln. Für das Projekt gelten folgende Outputindikatoren und ihre Zielwerte:
 - i) Teilnehmer an Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen - 1.000 Personen, davon 435 Männer und 565 Frauen
 - ii) Anzahl der Veranstaltungen - 48
 - iii) Anzahl der Schüler-Begegnungen - 280
 - iv) Anzahl der Unterrichtsstunden Nachbarsprache - 3.598
 - v) Anzahl der Fortbildungen für Lehrkräfte - 53
 - vi) Einrichtung eines IT Systems für gemeinsames Lernen (e-Learning) - 1

6. Partner wiodący zapewnia, iż:

- podczas realizacji projektu certyfikaty końcowe / poświadczenia otrzymają tylko ci niemieccy uczniowie, którzy regularnie uczestniczą w kursach.
- Lubuski Kurator Oświaty jako organ nadzorujący szkoły w województwie zostanie poinformowany o projekcie, aby zwiększyć dostępność wyników projektu i umożliwić ich łatwiejsze pomnażanie. Dowód tego należy przedłożyć najpóźniej wraz z pierwszym raportem z realizacji projektu.
- przedłoży ILB odpowiedni wyciąg z budżetu Gminy Słubice w celu zabezpieczenia finansowania projektu na lata 2020, 2021 oraz 2022 wraz z pierwszym raportem z realizacji projektu składanym w danym roku.
- wraz z pierwszym raportem z realizacji projektu do ILB przedłożone zostanie zobowiązanie kredytowe banku PP2.
- wraz z pierwszym raportem z realizacji projektu w roku 2022 do ILB przedłożona zostanie uchwała budżetowa PP3 na rok 2022.
- partner projektu 2 przedłoży wraz z pierwszym raportem partnera oświadczenie doradcy podatkowego, że nie jest on uprawniony do odliczenia podatku.

7. Partner wiodący jest odpowiedzialny za realizację całego projektu zgodną z niniejszą umową o dofinansowanie.

8. Partner wiodący jest zobowiązany do:

- a) zawarcia z partnerami projektu porozumienia partnerskiego, regulującego współpracę w ramach projektu i wypełnienie warunków przez partnerów projektu oraz zawierającego minimalne wymagania co do treści, określone przez Instytucję Zarządzającą we wzorze takiego porozumienia. Partner wiodący zapewnia, iż porozumienie partnerskie będzie przedłożone wraz z pierwszymi raportami partnerów.
- b) regularnej weryfikacji poziomu osiągnięcia wskaźników i przekazywania ILB informacji na ten temat w raportach oraz na osobne żądanie. Dla projektu obowiązują następujące wskaźniki produktu z ich wartościami docelowymi:
 - i) Liczba uczestników wspólnych systemów kształcenia i szkoleń - 1.000 osób, w tym 435 mężczyzn i 565 kobiet
 - ii) Liczba wydarzeń - 48
 - iii) Liczba spotkań uczniów - 280
 - iv) Liczba godzin nauczania języka sąsiada - 3.598
 - v) Liczba szkoleń dla nauczycieli - 53
 - vi) Stworzenie systemu IT dla wspólnej nauki (e-Learning) - 1
- c) przestrzegania *Postanowień w zakresie*

- c) die auf der Internetseite des Programms verfügbaren Vorgaben des Merkblatts *Vorschriften zur Information und Publizität* einzuhalten und deren Erfüllung in Partner- und Projektberichten nachzuweisen. Ein Verstoß gegen diese Mindest-Pflicht kann eine Kürzung der Förderung zur Folge haben.
- d) die Querschnittsziele des Programms:
- Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen
 - Nichtdiskriminierung und
 - Nachhaltige Entwicklung
- einzuhalten.
- e) für alle Finanzvorgänge im Rahmen des Projektes entweder ein separates Buchführungssystem oder einen geeigneten Buchführungscode zu verwenden.
- f) die Möglichkeit von Kontrollen und Prüfungen der Ordnungsmäßigkeit der Projektumsetzung und der Einhaltung der Zweckbindung bei allen Projektpartnern von den dazu berechtigten nationalen und europäischen Stellen sicherzustellen. Es ist insbesondere Einblick in die Geschäftsunterlagen und Zugang zu den Geschäftsräumen zu gewähren und alle in Zusammenhang mit der Verwendung der Zuwendung stehenden Auskünfte zu erteilen.
9. Der Leadpartner erteilt seine Zustimmung, dass er auf Aufforderung im Rahmen von Evaluierungen mitwirkt und die im Punkt 3 des Antrags genannten Angaben zur geförderten Maßnahme auf der Internetseite des Programms veröffentlicht werden.
10. Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen mit Ausnahme der nachfolgenden Regelung nicht an Dritte abgetreten werden:
Der Leadpartner tritt hiermit an die ILB sämtliche gegenwärtigen und künftigen Rückforderungsansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, ab, die dem Leadpartner aus der zukünftig gemäß Abs. 8 abzuschließenden Partnerschaftsvereinbarung gegen die Projektpartner zustehen. Die gegenwärtigen Forderungen gehen mit Abschluss dieses Zuwendungsvertrages, alle künftig entstehenden Rückforderungsansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, gehen jeweils mit ihrer Entstehung auf die ILB über. Die Abtretung der Forderung dient der Sicherung der Ansprüche aus diesem abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und zwar auch dann, wenn die Laufzeit der in § 2 genannten Frist (Zweckbindung) verlängert wird.
Wenn der Leadpartner mit fälligen Zahlungen aus dem Zuwendungsvertrag in Verzug ist, seine Zahlungen eingestellt hat, oder die Eröffnung eines gerichtlichen Insolvenzverfahrens über sein Vermögen beantragt worden ist bzw. es sich bei der Förderung für einen der Projektpartner um eine *Informations- und Promotionskampagne* handelt, die auf der Internetseite des Programms, i. d. Realisierung dieser Maßnahmen in den Berichten der Partner und der Projektberichte. Verstoß gegen diese Mindest-Pflicht kann eine Kürzung der Förderung zur Folge haben.
- d) Beachtung der Ziele des Programms:
- Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen
 - Nichtdiskriminierung und
 - Nachhaltige Entwicklung
- einzuhalten.
- e) für alle Finanzvorgänge im Rahmen des Projektes entweder ein separates Buchführungssystem oder einen geeigneten Buchführungscode zu verwenden.
- f) die Möglichkeit von Kontrollen und Prüfungen der Ordnungsmäßigkeit der Projektumsetzung und der Einhaltung der Zweckbindung bei allen Projektpartnern von den dazu berechtigten nationalen und europäischen Stellen sicherzustellen. Es ist insbesondere Einblick in die Geschäftsunterlagen und Zugang zu den Geschäftsräumen zu gewähren und alle in Zusammenhang mit der Verwendung der Zuwendung stehenden Auskünfte zu erteilen.
9. Der Partner, der die Förderung erhält, erklärt, dass er auf Aufforderung im Rahmen von Evaluierungen mitwirkt und die im Punkt 3 des Antrags genannten Angaben zur geförderten Maßnahme auf der Internetseite des Programms veröffentlicht werden.
10. Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen mit Ausnahme der nachfolgenden Regelung nicht an Dritte abgetreten werden:
Der Partner tritt hiermit an die ILB sämtliche gegenwärtigen und künftigen Rückforderungsansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, ab, die dem Partner aus der zukünftig gemäß Abs. 8 abzuschließenden Partnerschaftsvereinbarung gegen die Projektpartner zustehen. Die gegenwärtigen Forderungen gehen mit Abschluss dieses Zuwendungsvertrages, alle künftig entstehenden Rückforderungsansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, gehen jeweils mit ihrer Entstehung auf die ILB über. Die Abtretung der Forderung dient der Sicherung der Ansprüche aus diesem abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und zwar auch dann, wenn die Laufzeit der in § 2 genannten Frist (Zweckbindung) verlängert wird.
Wenn der Partner mit fälligen Zahlungen aus dem Zuwendungsvertrag in Verzug ist, seine Zahlungen eingestellt hat, oder die Eröffnung eines gerichtlichen Insolvenzverfahrens über sein Vermögen beantragt worden ist bzw. es sich bei der Förderung für einen der Projektpartner um eine *Informations- und Promotionskampagne* handelt, die auf der Internetseite des Programms, i. d. Realisierung dieser Maßnahmen in den Berichten der Partner und der Projektberichte. Verstoß gegen diese Mindest-Pflicht kann eine Kürzung der Förderung zur Folge haben.
9. Partner, der die Förderung erhält, erklärt, dass er auf Aufforderung im Rahmen von Evaluierungen mitwirkt und die im Punkt 3 des Antrags genannten Angaben zur geförderten Maßnahme auf der Internetseite des Programms veröffentlicht werden.
10. Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen mit Ausnahme der nachfolgenden Regelung nicht an Dritte abgetreten werden:
Der Partner tritt hiermit an die ILB sämtliche gegenwärtigen und künftigen Rückforderungsansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, ab, die dem Partner aus der zukünftig gemäß Abs. 8 abzuschließenden Partnerschaftsvereinbarung gegen die Projektpartner zustehen. Die gegenwärtigen Forderungen gehen mit Abschluss dieses Zuwendungsvertrages, alle künftig entstehenden Rückforderungsansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, gehen jeweils mit ihrer Entstehung auf die ILB über. Die Abtretung der Forderung dient der Sicherung der Ansprüche aus diesem abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und zwar auch dann, wenn die Laufzeit der in § 2 genannten Frist (Zweckbindung) verlängert wird.
Wenn der Partner mit fälligen Zahlungen aus dem Zuwendungsvertrag in Verzug ist, seine Zahlungen eingestellt hat, oder die Eröffnung eines gerichtlichen Insolvenzverfahrens über sein Vermögen beantragt worden ist bzw. es sich bei der Förderung für einen der Projektpartner um eine *Informations- und Promotionskampagne* handelt, die auf der Internetseite des Programms, i. d. Realisierung dieser Maßnahmen in den Berichten der Partner und der Projektberichte. Verstoß gegen diese Mindest-Pflicht kann eine Kürzung der Förderung zur Folge haben.

Beihilfe gemäß § 1 Ziff. 6 handelt, die wegen beihilferechtlicher Verstöße zurückgefordert werden muss, ist die ILB berechtigt, die Forderungsabtretung im Namen des Leadpartners gegenüber den Projektpartnern offen zu legen und die Forderungen bei diesen einzuziehen. Die Offenlegung der Forderungsabtretung und die Einziehung der Forderungen wird die ILB dem Leadpartner unter Fristsetzung schriftlich ankündigen.

§ 8

Vertragsanpassung, Kündigung und Rückzahlung

1. Der Leadpartner ist verpflichtet, Änderungen im Projekt - alle Umstände, die die Durchführung der geförderten Maßnahme verzögern, behindern oder unmöglich machen oder eine Änderung der Zuwendungsvoraussetzungen nach diesem Zuwendungsvertrag bedeuten - im Vorfeld bzw. unverzüglich nach Bekanntwerden mitzuteilen und eine Anpassung der Maßnahme zu beantragen. Für den Fall von wesentlichen Änderungen kann der Zuwendungsvertrag gemäß dem im Programm geltenden Projektänderungsverfahren entsprechend angepasst werden.
2. Der Zuwendungsvertrag kann durch die ILB gekündigt werden, wenn:
 - a) die Zuwendungsvoraussetzungen bereits bei Vertragsabschluss nicht vorlagen oder nachträglich entfallen sind,
 - b) der Leadpartner die Zustimmung zur Vertragsanpassung verweigert,
 - c) die Zuwendung durch unrichtige oder unvollständige Angaben erwirkt worden ist,
 - d) die Zuwendung nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet wird,
 - e) ein Verstoß gegen die in der Präambel genannten Rechtsvorschriften vorliegt,
 - f) sonstige Vertragspflichten nicht oder nicht innerhalb einer gesetzten Frist erfüllt worden sind,
 - g) über das Vermögen des Leadpartners oder des Projektpartners das Insolvenzverfahren beantragt oder eröffnet wurde und sich dies auf die fristgerechte und zweckentsprechende Projektdurchführung oder die Gesamtfinanzierung der Maßnahme auswirkt.
3. Im Fall der Teilkündigung bzw. Kündigung oder Rückforderung von bereits ausgezahlten Mitteln ist die erhaltene Zuwendung unverzüglich an die ILB zurückzuzahlen. Der Leadpartner haftet der ILB gegenüber in Höhe der gesamten Rückforderung. Die Ansprüche des Leadpartners gegen den Projektpartner werden in der Partnerschaftsvereinbarung geregelt.
4. Auf den Rückzahlungsanspruch sind Zinsen in

dotyżącego niewypłacalności, względnie dofinansowanie dla jednego z partnerów projektu stanowi pomoc publiczną zgodnie z § 1 ust. 6, która musi zostać zwrócona z powodu naruszenia przepisów o pomocy publicznej, ILB ma prawo w imieniu Partnera wiodącego do ujawnienia cesji należności partnerom projektu i do przystąpienia do ich odzyskania. ILB poinformuje Partnera wiodącego pisemnie, z podaniem terminu, o zamiarze ujawnienia cesji należności i przystąpienia do ich odzyskania.

§ 8

Zmiany w umowie, wypowiedzenie, zwrot środków

1. Partner wiodący jest zobowiązany do wcześniejszego, względnie niezwłocznie po zaistnieniu, informowania o istotnych zmianach w projekcie - wszelkich okolicznościach, które opóźniają, utrudniają lub uniemożliwiają realizację dofinansowanego projektu lub oznaczają zmianę warunków przyznania dofinansowania zgodnie z niniejszą umową - i wnioskowania o dokonanie stosownych modyfikacji. W przypadku istotnych zmian niniejsza umowa może zostać odpowiednio zmodyfikowana zgodnie z obowiązującą w Programie procedurą wprowadzania zmian w projektach.
2. Niniejsza umowa o dofinansowanie może zostać wypowiedziana przez ILB, jeśli:
 - a) warunki przyznania dofinansowania nie były spełnione w momencie zawarcia umowy lub nie będą spełniane w trakcie realizacji projektu,
 - b) Partner wiodący nie wyraża zgody na modyfikację niniejszej umowy,
 - c) przyznanie dofinansowania nastąpiło wskutek podania nieprawidłowych lub niekompletnych informacji,
 - d) dofinansowanie nie jest lub przestało być wykorzystywane zgodnie z przeznaczeniem,
 - e) zostały naruszone przepisy prawa wymienione w preambule,
 - f) nie zostały spełnione inne obowiązki wynikające z niniejszej umowy lub nie zostały one spełnione w terminie,
 - g) w sprawie majątku Partnera wiodącego lub partnera projektu został złożony wniosek o wszczęcie postępowania upadłościowego lub wszczęto takie postępowanie i fakt ten ma konsekwencje dla terminowej i zgodnej z przeznaczeniem dofinansowania realizacji projektu lub dla całkowitego finansowania projektu.
3. W przypadku wypowiedzenia lub częściowego wypowiedzenia umowy lub żądania zwrotu wypłaconych już środków otrzymane dofinansowanie należy niezwłocznie zwrócić ILB. Odpowiedzialność Partnera wiodącego w

Höhe von fünf Prozentpunkten über dem zum Fälligkeitstermin maßgeblichen Basiszinssatz auf der Grundlage der Europäischen Zentralbank zu zahlen.

§ 9

Subventionserhebliche Erklärung

1. Die gewährte Zuwendung ist eine Subvention im Sinne des § 264 des deutschen Strafgesetzbuches und des Brandenburgischen Subventionsgesetzes vom 11. November 1996 in Verbindung mit den §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahmen von Subventionen vom 29. Juli 1976.
2. Die zu dem Antrag abgegebene Erklärung zu den subventionserheblichen Tatsachen ist Vertragsbestandteil.
Subventionserheblich ist nicht nur die Mitteilung der in dieser Erklärung genannten Angaben, sondern auch das Unterlassen von Angaben, von Mitteilungen über Änderungen zum Antrag und im Bewilligungsverfahren sowie von Mitteilungen zum Nachweis der zweckentsprechenden Verwendung.
3. Das deutsche Strafrecht gilt auch für den im Ausland begangenen Subventionsbetrug, unabhängig vom dort geltenden nationalen Recht.

§ 10

Schlussbestimmungen

1. Dieser Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Potsdam.
2. Die Vertragspartner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich aus dem Vertrag ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Die Schlichtungsverhandlung wird in deutscher und polnischer Sprache geführt.
3. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Gleiches gilt für eine Änderung des Schriftformerfordernisses.
4. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie diese bei

stosunku do ILB dotyczy całej kwoty żądanej do zwrotu. Roszczenia Partnera wiodącego w stosunku do partnera projektu zostaną uregulowane w porozumieniu partnerskim.

4. Do żądanej kwoty zwrotu będą doliczane odsetki w wysokości pięciu punktów procentowych powyżej stopy bazowej ustalanej na podstawie Europejskiego Banku Centralnego, właściwej dla terminu wymagalności.

§ 9

Oświadczenie w związku z informacjami o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania

1. Przyznane dofinansowanie stanowi subwencję w rozumieniu § 264 niemieckiego kodeksu karnego i brandenburskiej ustawy o subwencjach z dnia 11 listopada 1996 w powiązaniu z §§ 2-6 ustawy o przeciwdziałaniu nadużyciom subwencyjnym z dnia 29 lipca 1976.
2. Oświadczenie dotyczące informacji o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania, które zostało złożone do wniosku, jest integralną częścią umowy.
Istotne znaczenie dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania ma nie tylko przekazanie wymienionych w tym oświadczeniu informacji, ale także zaniechanie podania informacji oraz zmian we wniosku, również w procesie jego zatwierdzania, oraz zaniechanie przekazywania informacji potwierdzających wykorzystanie przyznanego dofinansowania zgodnie z przeznaczeniem.
3. Prawo niemieckie ma zastosowanie również do oszustwa subwencyjnego popełnionego zagranicą - niezależnie od obowiązującego tam prawa narodowego.

§ 10

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa podlega prawu niemieckiemu. Sędem właściwym dla rozstrzygania sporów wynikających z umowy jest sąd w Poczdamie.
2. Strony umowy będą podejmować wszelkie możliwe starania, by rozbieżności zdań wynikające z umowy rozstrzygać polubownie. Postępowania koncyliacyjne będą prowadzone w języku polskim i niemieckim.
3. Zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej. Dotyczy to także zmiany wymogu formy pisemnej.
4. Jeśli poszczególne postanowienia niniejszej umowy miałyby okazać się w całości lub

Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke getroffen hätten.

5. Der Vertrag wird in zwei gleichlautenden Original-Exemplaren ausgefertigt. Im Falle von sprachlichen Abweichungen ist der deutsche Vertragstext maßgeblich.
6. Der Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien mit Wirkung zum 01.01.2020 in Kraft.

częściowo nieskuteczne lub niewykonalne, to nie ma to wpływu na obowiązującą moc pozostałych jej postanowień. Dotyczy to również sytuacji, w której umowa nie reguluje danej kwestii. W takich przypadkach strony umowy zobowiązują się do uzgodnienia takiej regulacji zastępującej nieskuteczne postanowienie, jaką uzgodniłyby mając wiedzę o nieskuteczności, niewykonalności lub braku tego postanowienia.

5. Umowa została sporządzona w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach oryginału. W przypadku rozbieżności językowych wiążąca jest wersja niemiecka.
6. Umowa wchodzi w życie po podpisaniu przez obie strony ze skutkiem na dzień 01.01.2020.

Potsdam 18.12.2019
Ort, Datum / Miejscowość, data

Stubice, 10.01.2020r.
Ort, Datum / Miejscowość, data

H. Müller Potsdam
Investitionsbank des Landes Brandenburg
Heike Müller Katarzyna Pokora

BURMISTRZ
SKARBNIK GMINY
Mariusz Olejniczak Rafał Dydak
Leadpartner / Partner wiodący:
Mariusz Olejniczak Rafał Dydak

Anlage:

- ANBest-P für PP2 / ANBest-G für PP3

Załącznik:

- Ogólne postanowienia dodatkowe dotyczące finansowego wspierania projektów dla PP2 / Ogólne postanowienia dodatkowe dotyczące finansowego wspierania projektów jednostek samorządu terytorialnego dla PP3

Uzasadnienie

Gmina Słubice w lipcu 2018 roku jako partner wiodący projektu wraz z Miastem Frankfurt nad Odrą oraz stowarzyszeniem rejestrowym Demokratie und Integration Brandenburg e.V. złożyła, po uprzednim wspólnym przygotowaniu, wniosek pt. „Język sąsiada w Dwumieście” celem pozyskania środków na jego realizację z Programu Współpracy Interreg V A Brandenburgia-Polska 2014-2020.

W 2019 roku Komitet Monitorujący zatwierdzający projekty wysoko ocenił projekt wyrażając tym samym aprobatę na jego realizację. Decyzją Komitetu było rozpoczęcie jego realizacji od 01.01.2020 roku. W grudniu 2019 r. partnerom projektu przekazana została przez niemieckiego Kontrolera I-go stopnia (ILB) umowa o dofinansowanie projektu, która jest częścią składową przedmiotowego porozumienia. Umowa zobowiązuje partnerów do podpisania porozumienia i przekazania go do Kontrolerów I-go stopnia wraz z pierwszym sprawozdaniem do 15 lipca 2020 r.

Ww. projekt ma na celu stworzenie możliwości do nauki języka sąsiada oraz rozszerzenia dotychczasowej oferty kształcenia w Dwumieście. Projekt skierowany jest do uczniów szkół podstawowych w gminie Słubice – dwuletni okres nauki języka niemieckiego w wymiarze 2 godzin tygodniowo oraz do uczniów szkół podstawowych i ponadpodstawowych we Frankfurcie nad Odrą – w formie kółek zainteresowań jako oferta dodatkowa. Projekt skierowany jest także do nauczycieli szkół podstawowych, kadry kierowniczej oraz rodziców, którzy w przyszłości będą multiplikatorami współpracy.